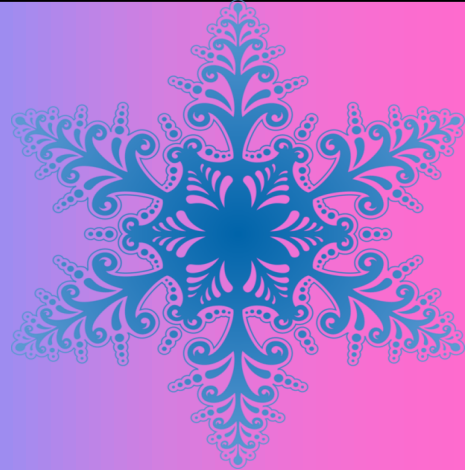


School №67

№ 7
January 2013

TeenLife



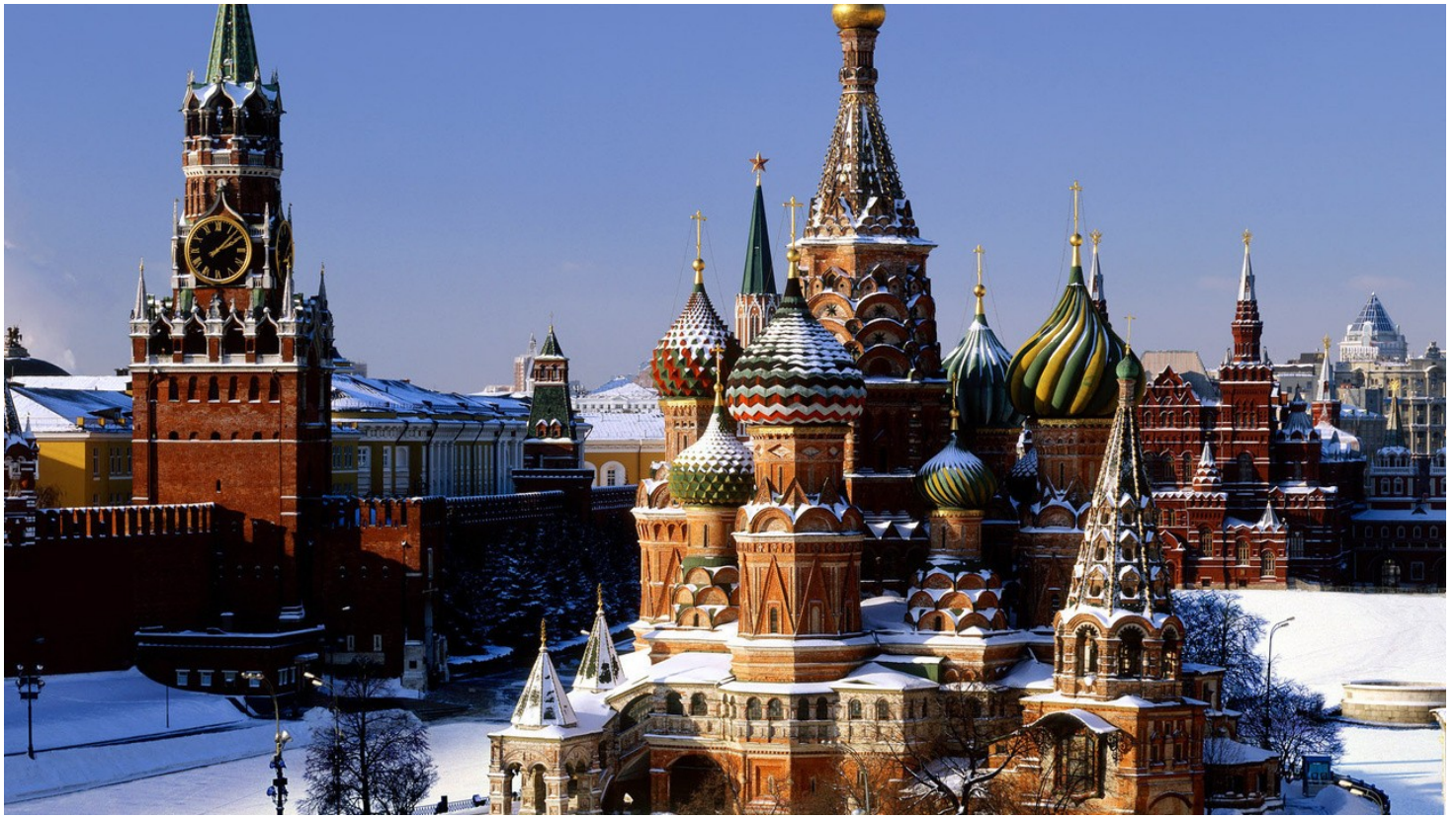
Happy New Year !

My New Year's Day
Santa in Different Countries

NEW YEAR TREES OF EKATERINBURG

Ekaterinburg WORLD EXPO 2020

Christmas Card



Dear friends!

Hours of happy times with friends and family

Abundant time for relaxation

Prosperity

Plenty of love when you need it the most

Youthful excitement at life simple pleasures

Nights of restful slumber (you know - don't worry be happy)

Everything you need

Wishing you love and light

Years and years of good health

Enjoyment and mirth

Angels to watch over you

Remembrances of a happy year!



A very Merry Christmas and a prosperous New Year!



TeenLife

Editor-in-chief **Hristina Filonchik**

Deputy Editor **Elena Vatoropina**

Designer **Maria Shikhovtseva**

Technical Editor **Aleksey Chikurov**

Copy editor **Irina Rahmanova**

Photographers **Olga Scryabina, Pavel Pleshkov**

620017, Russia,

Yekaterinburg,

Stachek Street, 20

Web: 67школа.рф

E-mail: school_67@bk.ru

elenavatoropina@yandex.ru



Happy New Year!

My New Year's Day	4
The best of holidays!	5

Santa in Different Countries

6

Travelling around the world

Christmas in Egypt	8
Water Snake	9

EXPO 2020 Ekaterinburg

Fast facts about the city of Ekaterinburg	11
History of Russia's participation in EXPO	13

So many countries – so many presents	13
--------------------------------------	----

Our Achievements

"Молодой педагог – 2012"14 School Contest	
"Christmas Card"	15

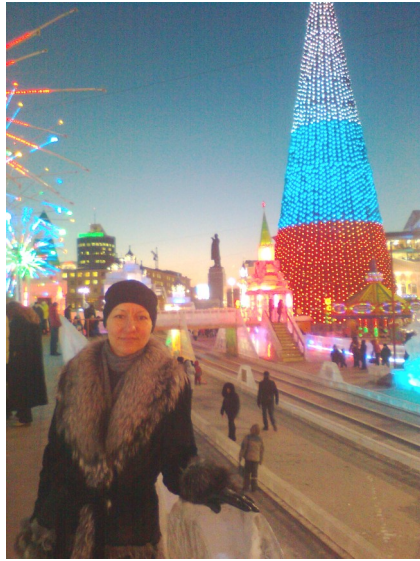
Our Translations

16

At your leisure

Let's play the game!	17
New Year Trees of Ekaterinburg	18
Christmas Crossword	19

Happy New Year!



My New Year Holidays

New Year is always a time of new aspirations, new dreams and new beginnings. It is a holiday when everyone hopes for the best, when your inner child comes out ready for a miracle to come true.

New Year is a family holiday whether you understand it as a circle of close friends or

a circle of your relatives. And every year it is a tradition with us to see a New Year in together with my family. Preparations for the holiday start long before the holiday itself. You have to consider all the likes and dislikes, go shopping and finally, notwithstanding the holiday rush, buy presents for everyone. After that each item is to be packed properly and hidden in the due time under a Christmas tree. But all that is really worth seeing a smile on the faces of your dears.

This year we changed the tradition a little bit. Santa and a Snow Maiden came to congratulate the younger members of our family on the New Year's Eve. They danced and played, and recited poems, and sang songs together. The children were all filled with joy. When the clock struck 12 sharp we cheered each other, drank a glass of champagne and went outside to shoot fireworks. It was midnight but the streets were full of people having fun, cheering each other as if close friends. The atmosphere itself was filled with joy, warmth and fun. Then there was a festive dinner.

The following days passed by very quickly filled with meeting friends, going to the cinema, relaxing, going shopping, meeting friends again, going to the cafes, etc. Life is beautiful!

N.N.Shadrina



Winter holidays! Welcome!

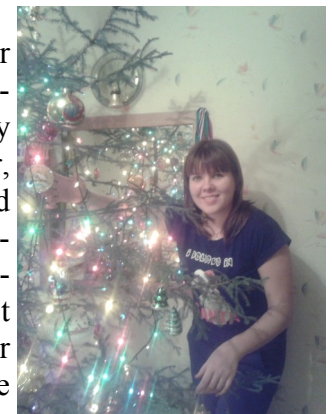


All of us like to have a rest, relax at home during long holidays. We like to spend New Year's Day and Christmas with our friends and relatives. We al-

ways wait for the end of December. People try to finish their business and say "Good-bye" to their problems at work or with studies for more than one week. And we did it...

Everyone choose the way to relax on his own and spend as much money as he or she wants. Travelling abroad, seeing new countries, watching beautiful places and discovering unusual facts. For example my friend met this New Year night in Thailand. That was very strange for her not to see the snow in Pattaya city and she didn't like the idea to have holidays in hot countries. On the contrary some people like to go to the North such as the Grandfather's Frost residence in Great Ustyug. One of my cousins told me about his New Year visit to Moscow. He and his girlfriend were waiting for the clock chimes at the Red Square and having fun. Also people like to go to the country to relax and forget about the noisy city for some time.

As for me these winter holidays were also full of interesting and amazing events. My friends and I visited each other, celebrating the New Year's and Christmas coming, going to cafes and restaurants, making barbecue, skiing, skating or just walking. In the end of December my pupils and I watched the New Year performance in the



circus. Then we went to the mountain to toboggan ("bubliks") and had tea with sandwiches, sweets and fruits. We had a great New Year festival at our school, too. So we have lots of unforgettable impressions! It doesn't matter where to go or what to see during the holidays, just spend every happy moment in the bosom of your family and everything will be OK! I wish you to be healthy and happy all the year! Good luck in 2013!

M. I. Shikhovtseva

The best of holidays!

New Year's Dream

Melody: Auld Lang Syne

I wish I had a crocodile with a green and purple tail.
I wish I had a yellow boat with a green and purple sail.
I've never seen an octopus. I've never seen a whale.
I've never seen a crocodile with a green and purple tail.
But if I had a yellow boat with a green and purple sail,
I'm sure I'd find my crocodile with the green and purple tail.



Christmas is coming!

Christmas is coming,
The geese are getting fat,
Please put a penny
In the old man's hat.
If you haven't got a penny,
A ha'penny will do.
If you haven't got a ha'penny,
Then God bless you.
Christmas is coming.



Jingle Bells

Jingle bells, jingle bells
Jingle all the way
Oh, what fun it is to ride
In a one horse open sleigh
Jingle bells, jingle bells
Jingle all the way
Oh, what fun it is to ride
In a one horse open sleigh



It's Christmas!

It's Christmas! Merry Christmas!
Yes, it's merry, merry Christmas,
it's time for hanging stockings,
It's time for riding sleighs,
It's time for jolly greeting,
Snow and holly, overeating,
Oh, I love you merry Christmas,
You're the best of holidays!



My New Year's Day

It is true that New Year's Day is very popular all over the world because it is always connected with our new hopes and dreams. It is my favourite holiday. I am eagerly looking forward to this holiday. As for me I like to celebrate this holiday at home. In my opinion New Year's Day is a family holiday. That's why our family met together on the New Year's Eve, the night before New Year's Day. I prepared for this holiday weeks before. I bought gifts for my family. I decorated my flat with ornaments and lights. Besides I cooked holiday supper. It was a roast goose with apples and a cake. My family and I saw the New Year in at midnight on the 31 st of December. We greeted New Year with champagne and listened to the Kremlin chimes beating 12 o'clock. We wished each other many happy returns of this day. We didn't go to bed till morning, we watched TV, made jokes. I enjoyed this holiday very much. I believe that next year will be better than the last one.

M.V. Sinitsina



Santa in Different Countries

It is fascinating to know how Santa Claus makes kids around the world very happy during Christmas. Every wish come true and smiles can be seen from their faces.

This happiness may even last for a lifetime. But have you ever thought if Santa has other names? When and how he brings the gifts all over the world?

Every country calls Santa's in a different name (Father Santa, Kris Kringle, Granfather Frost, etc) and he has unique ways in bringing gifts to the children. Below is the list of countries where Santa is giving away presents.

- Known as Santa Claus in Canada, Alaska and US while Kerstman in Netherlands, he loves to bring gifts on a sleigh ride with his reindeers and flies through the sky during Christmas Eve.
- In Germany, gifts are given during December by Knecht Ruprecht (on the 6th), Christkind, (on the 24th), Belsnickel and der Weihnachtsmann.
- La Befana (Old Witch) is flying on her broomstick to give candies to kids in Italy. This is done on the night before Epiphany.
- In France, Pere Noel places the gifts in the shoes that kids have left near a fireplace. This is observed every 6th of December.
- Children in Africa hung their stockings where Father Christmas would place their presents during Christmas Eve.
- Heiliger Nikolaus (St. Nicholas) give rewards to good children in Austria during December 6. While Christ Child brings gifts during December 24.
- It is quite different in Belgium because

Pere Noel (St. Nicholas) visits the children twice. First is every December 4 so he'll find out who have been good and bad among the children. Then good children would receive toys and candies while the bad ones will find twigs on their stockings on December 6. Santa Clause (Winter-grandfather, Tel-apo or Mikulas) in Hungary has similar practice as in Belgium which is done on the 6th of December.

- In Brazil, Papai Noel (Father Noel) who usually wears a silk clothe will bring the gifts for Christmas. However, Latvians believe that Father Christmas brings gifts for 12 starting on the eve of Christmas.
- Kids in Sweden will behave all year so that during Christmas, Santa would give them great presents such as toys and candies. They would hang stockings on their Christmas tree. During Christmas Eve Santa will come down the Chimney and put their presents on the stockings underneath the Christmas tree.
- St. Nicholas is very popular in Russia because of the miracles that he had performed. A feast is being celebrated every Dec 6. But later on, his identity changed into D'yed Moroz (Grandfather Frost). During January 1 D'yed Moroz (Grandfather Frost) arrives to bring gifts from a Sputnik-drawn sleigh.
- UK's gift giving tradition started in the Victorian era. Santa is known as Father Christmas and children would write letters to him about the presents they want to receive. However, instead of sending the letter, they would burn them because they believe that Father Christmas would be able to determine their wishes through the smoke.

No matter how we call Santa in our country, there is one goal that he always would like to achieve which is to give joy to the kids all over the world and make them feel that the earth is a great place to live.





Christmas in Egypt

In Egypt about 15% of people are Christians. They are the only part of the population who really celebrate Christmas. Most Egyptian Christians belong to the Coptic Orthodox Church and they have some very unique traditions for Christmas.

For the 40 days before Christmas Coptic Orthodox Christians fast (don't eat any meat products except for fish). This is called 'The Holy Nativity Fast'. The Coptic month leading to Christmas is called Kiahk. People sing special praise songs on Saturday nights before the Sunday Service.

Christmas Day isn't celebrated on the 25th December but on 7th January (like in Ethiopia and by some Orthodox Christians in Russia and Serbia). On Christmas eve (on 6th January), Coptic Christians go to church for a special liturgy or Service. On the Orthodox Christmas Day (7th) people come together in homes for parties and festivities.

Even though not many in Egypt are Christians, a lot of people in the country like to celebrate Christmas as a secular holiday. Christmas is becoming very commercial and most major supermarkets sell Christmas trees, Christmas food and decorations. Hotels, parks and streets are decorated for Christmas.

In Egypt, Santa is called Baba Noël (meaning Father Christmas).

Christmas in Australia

In Australia, Christmas comes in the middle of the summer holidays! Children have their summer holidays from early to mid December to early February, so some people might even be camping at Christmas! Because it's so hot at Christmas time in Australia, there are quite often massive bush fires across the country. Many volunteer bush fire fighters are involved in saving people and property and travel from all over Australia to help in other states.

Australians hang wreaths on their front doors and sometimes go out Christmas carol singing on Christmas eve. People also decorate their houses and gardens with Christmas Trees and Christmas lights. Neighbors sometimes have little competitions as to who has got the best light display. The neighbors often visit each other to look at the light displays at night. Sometimes the displays are put out as early as December 1st. One street in Sydney raises over \$(AUS)35,000 every year for charity with their co-ordinated street display!

Australians also decorate their houses with bunches of 'Christmas Bush', a native Australian tree with small green leaves and cream coloured flowers. In summer the flowers turn a deep shiny red over a period of weeks (generally by the week of Christmas in Sydney).

In each State capital city there is a large Carols by Candlelight service. Famous Australian singers like The Wiggles, John Farnham, Anthony Warlow, Colin Gery, Niki Webster and many more help to sing the carols. These carol services, held in different cities, are broadcast on TV across Australia. There are also huge Christmas pageants in each state capital city, that are also broadcast across the country. Most towns



Christmas in Germany

A big part of the Christmas celebrations in Germany is Advent. Several different types of Advent calendars are used in German homes. As well as the traditional one made of card that is used in many countries, there are ones made out of a wreath of Fir tree branches with 24 decorated boxes or bags hanging from it. Each box or bag has a little present in it. Another type is called a 'Advent Kranz' and is a ring of fir branches that has four candles on it. This is like the Advent candles that are sometimes used in Churches. One candle is lit at the beginning at each week of Advent.

Christmas Trees are very important in Germany. They were first used in Germany during the Middle Ages. If there are young children in the house, the trees are usually secretly decorated by the Mother of the family. The Christmas tree was traditionally brought into the house on Christmas eve, and during that evening the family would read the Bible and sing Christmas songs such as O Tannenbaum, Ihr Kinderlein Kommet and Stille Nacht (Silent Night).

Sometimes wooden frames, covered with coloured plastic sheets and with electric candles inside, are put in windows to make the house look pretty from the outside.

Christmas Eve is the main day when Germans exchange presents with their families.

In German Happy/Merry Christmas is 'Frohe Weihnachten'. Happy/Merry Christmas in lots more languages.

Germany is well known for its Christmas Markets where all sorts of Christmas foods and decorations are sold. Perhaps the most famous German decorations are glass ornaments. The glass ornaments were originally hand blown glass and were imported in the USA in 1880s by the Woolworth stores. The legend of the glass 'Christmas Pickle' is famous in the USA, but it's that, a legend. Most people in Germany have never heard of the Christmas Pickle!

In some parts of Germany, children write to the 'Christkind' ('The Christ Child' in English) asking for presents. The letters to the Christkind are decorated with sugar glued to the envelope to make them sparkly and attractive to look at. Children leave the letters on the windowsill at the beginning of or during Advent.



The coming

2013 year of the black Snake

is going to be astute in observations and deft in actions. The Snake symbol of the 2013 year is an active, snaky and has a very seductive nature. The 2013 Snake of Kuei Szu year has ability to read complicated situation quickly in a controlled manner.

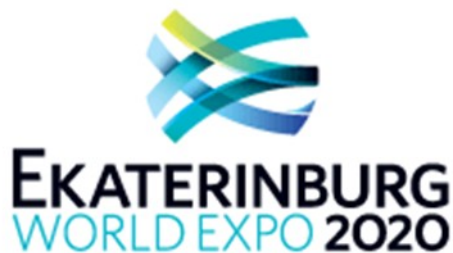
The person born in the year of snake is the wisest and most enigmatic of all. He/she can become a philosopher, a theologian, a political lizard or a wily financier. Such person is a thinker who also likes to live well. The snake - person loves books, music, clothes, and fine food; but with all his fondness for the good things of life, his innate elegance gives him a dislike for frivolities and foolish talk. They like communicating and like interesting conversations, although if the conversation becomes repetitive their attention may soon wander. It is almost impossible to fix their attention for long talking about the weather. They prefer to focus on new interesting unusual ideas and intelligent discussion in general.



Water Snake – Years 1953 and 2013

Influential, motivated, insightful, and highly intellectual are words that best characterize Water Snakes. These Snakes work well with others and enjoy being recognized and rewarded. They'll reveal feelings to those closest to them, but no one else.





"The St. Petersburg International Economic Forum offers a platform where world leaders connect. Our vision for the World Expo in 2020 is similar: global minds will converge in Ekaterinburg, and innovative ideas will be exchanged. International events like these showcase Russia's role as a mature and important global leader."

*Vladimir Putin,
President of the Russian Federation*

The Russian city of Ekaterinburg, situated in the Ural Mountains, at the border of Asia and Europe, is competing for the right to host the World Expo in 2020, alongside Ayutthaya (Thailand), Dubai (UAE), Izmir (Turkey) and Sao Paulo (Brazil). The Ambassador of the Russian Federation in France, H.E.M. Alexander Orlov, submitted the official letter of candidature signed by Vladimir Putin, Russia's Prime Minister, to Vicente Gonzalez Loscertales, the Secretary General of the International Exhibitions Bureau (BIE) in Paris on October 28th, 2011. The city recommended a six-month Expo to be held from May 1, 2020 to October 31, 2020, which represents the ideal period in terms of climate and tourism capacity.

The decision on the venue for World Expo 2020 will be decided by a vote of the BIE General Assembly at the end of 2013.

A BID BREAKING RECORDS...

One of the largest event spaces in the history of the World Expo. An exhibition center of approximately 587 hectares located in the Verkh-Isetsy lake district, a growing and diverse area situated just 5 km from downtown Ekaterinburg has been chosen as the site for the Ekaterinburg World Expo 2020. The selected site is one of the largest event spaces in the history of World Expo and reflects the positive impact that World Expo 2020 will have on the development of Ekaterinburg, Russia's fourth largest city.



...TO BRING SUSTAINABLE CHANGES TO THE REGION AND THE COUNTRY

The Bid's theme, entitled "*Global Mind*", aims to engage the world in an open dialogue about our shared future and help to advance the evolution of Russia towards a more open and expressive society for long-lasting benefits.

In line with other major events set to take place in Russia throughout the coming years, such as the Sochi 2014 Olympic Winter Games, the Paralympic Winter Games, the 2018 FIFA World Cup and, the Kazan Universiade, Ekaterinburg Expo 2020 would showcase the impressive transformation that is taking place far beyond the Ural Mountains to reach across Russia. Expo 2020 will leave a sustainable legacy to Ekaterinburg, notably by contributing to the development of its infrastructure such as transport and housing.



FAST FACTS ABOUT THE CITY OF EKATERINBURG

Ekaterinburg (also romanized Yekaterinburg) is the administrative centre of the Sverdlovsk region and the main city of the Urals Federal District of the Russian Federation. The city is named after Catherine, the Empress and wife of Peter the Great. Ekaterinburg is situated on the border of Europe and Asia, 1,667 kilometers east of Moscow, on the eastern side of the Ural Mountains on the Iset River. The most recent figures, released at the end of 2010, show that the city's population was at 1,350,136 which makes Ekaterinburg Russia's fourth-largest city.

A Historic Transport Hub for Modern Times

- Ekaterinburg has been a key milestone on the route from Europe to Asia for several centuries. Since the seventeenth century, it has been a major point on the Siberian Route (also known as the Great Route)—the 8,000 kilometer passage from Moscow to China.
- Since the late nineteenth century, the city has been an important junction on the Trans-Siberian Railway, with lines radiating to all parts of the Urals and the rest of Russia.
- The city has its own ultra-modern international airport Koltsovo (SVX), welcoming several international airlines, including Turkish Airlines, Lufthansa, Malev, Austrian Airlines, Czech Airlines and Finnair. The region also has its own airline – Ural Airlines - operating flights to domestic and international destinations.
- Ekaterinburg has a well-developed internal transport network, including trams, buses, trolleybuses, minibuses and a subway line.
- The transport potential of the city was one of the reasons for its inclusion in the successful 2018 FIFA World Cup bid.

An Epicenter of Industry and Business

- Founded in 1723 by the famous Russian reformer Peter the Great as a manufacturing town, Ekaterinburg has remained one of the major industrial centres of today's Russia and accounts for a third of Russia's GDP.
- The main activities of the region's industry are machinery and metal processing, as well as ferrous and non-ferrous metallurgy.
- The Urals contain 48 species of economically valuable ores and minerals. The specialty of the Urals is precious and semiprecious stones, such as emeralds, amethysts, aquamarines, jasper, rhodonite, malachite and diamonds.

- In 2011, the Sverdlovsk region was placed second among "Best Russian regions for doing business" by Forbes magazine. The GRP of the region has been steadily rising—from 20.7 billion rubles in 2009 to a forecasted 34.3 billion rubles in 2012.

- The Ekaterinburg of tomorrow is a city of business and commerce. In 2009, the city topped the ratings of the most promising major Russian cities and the Forbes Russia's ratings of the best cities for business in Russia. It was also at the very top of similar ratings run by major Russian media publications in 2010.

- Ekaterinburg is the only Russian city ever to be featured on the UNESCO list "12 ideal cities in the world" in 2002.

- Ekaterinburg boasts more than 20 shopping malls and 8 big shopping and leisure centres.

- Ekaterinburg also has an increasing number of ultra-modern business centres. The business skyscraper Vysotsky, which was recently completed, is the tallest building in Russia, outside Moscow.

An International Foundation

- Despite the fact that Ekaterinburg is not yet well-known globally, the city already has significant experience in hosting international top level events. These include: the BRIC countries summit in 2009, the SCO countries summit in 2009, the Dmitry Medvedev-Angela Merkel meeting in 2010 and the Annual Innoprom International Exhibition and Forum.

- Moreover, the Sverdlovsk region has a robust economic relationship with more than 130 countries all over the world and has cooperation agreements with more than 25 foreign countries.

- Ekaterinburg is well known domestically for its business and trade exhibition centres.

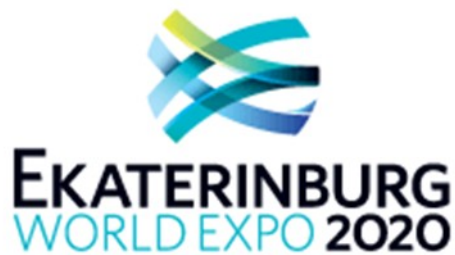
- The city is host to a considerable number of international consulates and to more than 300 representatives of major world companies.

- Ekaterinburg will be one of the venues for the 2018 World Cup.

A Cultural and Educational Reference Point

- Ekaterinburg is a major Russian educational center, famous for its 45 higher education institutions and 20 academic research institutes.

- The region generated 3 billion dollars of innovative products in 2010, including the introduction of nanotechnologies in all major industries.



FAST FACTS ABOUT THE CITY OF EKATERINBURG

- The city's theatres and museums welcome international artists for whom Ekaterinburg is a regular stop on their world tours.

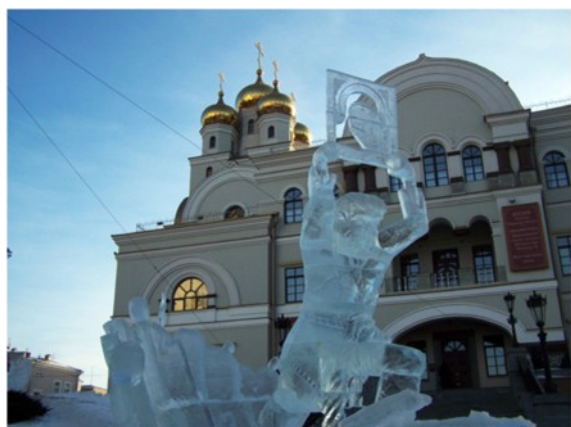
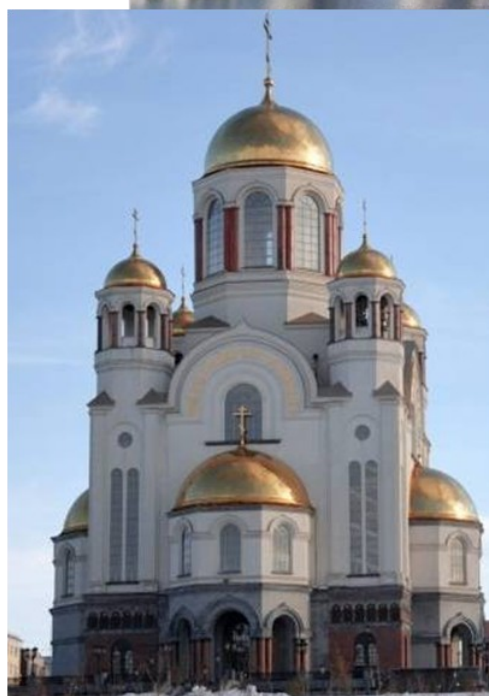
A History That Continues to Live

- Ekaterinburg was at the center of all major geopolitical events in Russia throughout the 20th century. Its historic sites, as well as the rebuilt relics of buildings and monuments from the tsarist period and from ancient times continue to attract visitors from around the world.

- The Ural Mountains with their forests, rivers, lakes and steppes are another jewel which visitors can access through Ekaterinburg.

Did You Know?

- Between 1924 and 1991, under the Soviet Union, the city was known as Sverdlovsk. The city returned to its original name after the dissolution of the Soviet Union, but the region kept its denomination, hence the official code of the Ekaterinburg's Koltsovo airport - SVX.



HISTORY OF RUSSIA'S PARTICIPATION IN EXPO



Since the very first universal exhibition held in London in 1851, Russia has been a permanent member of the World Exhibitions, which later were given their official name: Expo. At the first Expos, the world became familiar with Russia's unique architecture, fine and decorative art, and Russia's industrial, agricultural and handicraft production, all of which greatly enhanced the prestige of Russia abroad. Russia's participation also strengthened commercial ties with foreign partners by facilitating close cultural understanding and joint projects.

The Russian Empire participated in Expos around the world on a regular basis, which served to fulfill several traditional objectives, which were:

- to study the international experience,
- to showcase developments and products,
- to establish contacts with foreign partners.



Expos in later years demonstrated the majesty of the Russian Empire with erected pavilions in the style of the Kremlin. Russian delegations served delicious dishes of Russian cuisine to foreigners and they shared the Sibe-

rian furs and precious stones of their homeland.

At the beginning of the twentieth century, Russia began to establish itself as an industrial power. At the Paris exhibition in 1900, in addition to Russian towers and Faberge items, visitors could experience Russian furniture, factory cottons and other industrial products, as well as an exhibit devoted to the Trans-Siberian Railway and Russia's first automobiles. The Russian Federation has been an integral part of world exhibitions. Russia's continuous economic, technological and industrial development has allowed it to maintain a prominent position in the Expo arena, as it allows Russia to demonstrate its newest projects, achievements and innovations.

Since its inception in 1851, the World Expo has been held 53 times in 15 different countries around the world; yet, it has never been held in Russia. Hence, Ekaterinburg Expo 2020 would be a great occasion for Russia to highlight its commitment to the BIE family.



So many countries – so many presents

Austrians prefer to give presents necessary in everyday life. In addition to practical gifts, a popular New Year's Present in this country is an invitation ticket to the gala concert at the famous Vienna Opera. Favorite gifts for **Englishmen** - inexpensive trinkets: key rings, mugs of beer, scented candles, nice souvenir dolls and intricate spoon for brewing tea. These little things - a sign of their sincerity and affection for you and your home.

The average **American** spends on gifts 50 to \$ 800. Americans give each other cigars, wines, perfumes, scarves, shirts, trinkets. The last time among Americans is growing popularity of so-called gift certificate.

Hungarians like to give each other books, socks, sledge. The children usually give their crafts as presents.

Eskimos give each other New Year figurines of walrus

and polar bears carved from ice. It is very cold in Greenland all the year round so such presents do not melt. for a very long time.



Alexandra Dukhovich, 6B



OUR ACHIEVEMENTS



Maria Ivanovna Shihkovtseva – the participant of the Contest "Молодой педагог – 2012"



Hristina Filonchik, Ekaterina Evglevskaya, Irina Rahmanova, Aleksey Chikurov became the winners of the All-Russia Contest of Students' Projects. They presented our school magazine "TeenLife".

We congratulate our schoolmates and wish them every success! Well done!!!

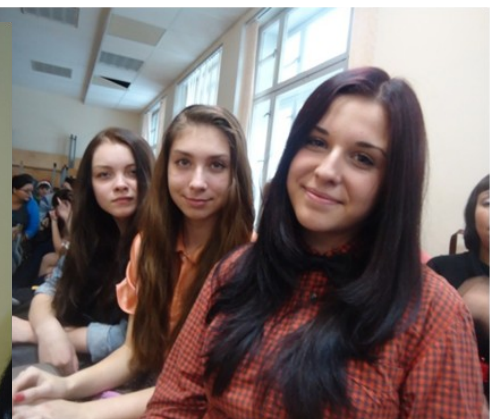
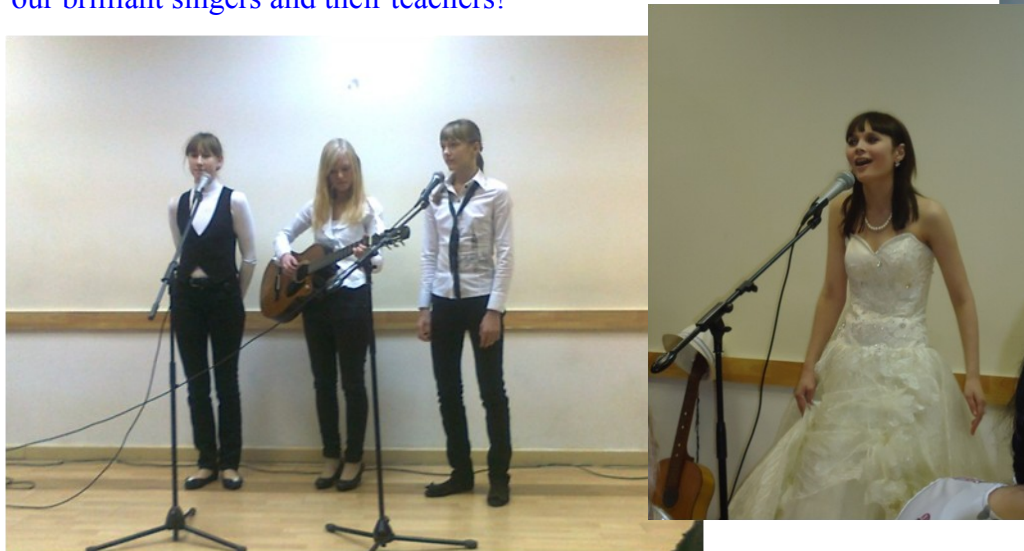


**Tanya Harchenko and Zhenya Perkevich, 8C –
the winners of the School Contest "Christmas Card"**



The Contest of Songs in the Foreign Languages had a great success. It took place in the Urals Humanitarian Institute and caused an enormous interest among the students and teachers from Yekaterinburg and all the Sverdlovsk region. More than 150 students from 25 schools and colleges took part in it. The contestants were from Ekaterinburg, Pervouralsk, Aramil, Severouralsk and other cities.

The pupils of our school Tatyana Zyankina, Nastya Nikitina, Vika Smirnova, 10A, Nastya Leontieva, 11B, Daniela Karpova, Aleksandra Dmitrieva, Daria Svyazhina, 8B, took part in the contest. They had a great success and were awarded honorary diplomas. Well done! We congratulate our brilliant singers and their teachers!



Our Translations



Слово участникам городского конкурса литературных переводов на английском языке

THE ROAD TO ANYWHERE

J. Joyce

Across the places deep and dim,
And places brown and bare,
It reaches to the planet's rim-
The Road to Anywhere.
Now east is east, and west is west,
But north lies in between,
And he is blest whose feet have
pressed
The road that's cool and green.
The road of roads for them that dare
The lightest whim obey,
To follow where the moose or bear
Has brushed his headlong way
The secrets that these tangles house
Are step by step revealed,
While, to the sun, the grass and boughs
A store of odors yield.
More sweet these odors in the sun
Than swim in chemist's jars;
And when the fragrant day is done,
Night-and a shoal of stars.
Oh, east is east, and west is west,
But north lies full and fair;
And blest is he who follows free
The Road to Anywhere.

Дж.Джойс. Дорога в никуда

Анна Колобова, 11 "В" класс

Через места глубокие и тусклые,
Сквозь тёмные пустынные места,
Идет дорога, охватившая всю зем-
лю...
Идет дорога в никуда.
Запад есть запад, восток есть восток,
И север лежит между ними,
И тот, кто до дыр ботинки сотрет,
Не пойдёт путями другими.
Дорога дорог для тех, кто смелей,
Исполнит любое желание.
Иди за медведем и лосем скорей
И забудь все плохие воспоминания
Все то, что потеряно миром,
Узнаешь ты шаг за шагом.
Как древо листву распускает –
Всё тайное явным станет
На солнце запах будет слаще,
Чем во флаконе аромат.
Когда закончен день, а дальше –
Мерцанье звёзд и звездопад.
Запад есть запад, восток есть восток,
А север блистает красою,
Доволен останется только лишь тот,
Чей путь пригодится порою.

Дж.Джойс. Дорога в никуда

Алексей Чикуров, 11 "Б" класс

Через дикие места,
Сквозь черноту пустынных зон,
Куда-то тянется всегда
Дорога в никуда.
Восток-восток и запад тот же,
Но север посреди
Даёт восторга чувство сразу
Тропинка впереди.
Дорога всех дорог светла,
Остальным она глава.
Она проходит, где медведь и лось
Протопчут вместе путь насквозь.
Тайны, что хранят сплетенья,
С каждым шагом отпускают свой сек-
рет
В погоне за солнцем, травинкой, лис-
точком
Чувствуешь запахов местных рассвет.
Сладчайший запах живёт на свободе,
С ним не сравнится химика раствор.
Как только закончится день аромата
Откроется миру звёздный обзор.
Восток-восток, и запад тот же,
Но север чист, и эта мысль ясна.
Свободу со счастьем получит тот,
Кто гуляет по дороге в никуда.



The Story Teller *J. Joyce*

He talked, and as he talked
Wallpaper came alive;
Suddenly ghosts walked,
And four doors were five;
Calendars ran backward,
And maps had mouths;
Ships went backward
In a great drowse;
Trains climbed trees,
And soon dripped down
Like honey of bees
On the cold brick town.
He had wakened a worm
In the world's brain,
And nothing stood firm
Until day again.

Джеймс Джойс. Мечтатель.

Анастасия Тельменова, 9 "А" класс

Он мечтал... В его мечтах
Жизнь на рисунках не случайна
Где души ходят в полутьме
И дверь за дверью – тайна.
И дни обратного отсчета
И карты, что расскажут путь,
И корабли, что плывут во времени,
Пытаясь бездну обмануть.
Где по деревьям ездят поезда,
Где капает пчелиный мед,
Услащая города прекрасный лик,
Что холоден, как древний лед...
Но он проснулся. Он знал,
Что город тот не прост...
Он твердо знал и верил,
Что вернется на волшебный холст.















At your leisure



Let's play the game!

Choose the right sentence for each picture



	There are presents under the Christmas tree.		It is snowing.
	The crocodile is holding a present.		The penguins are singing.
	Teddy is wearing a hat and a scarf.		Santa Claus is climbing into a chimney.
	The snowman is next to the Christmas tree.		Tiger is wearing a hat.
	Three people are singing.		Rudolph has a red nose.
	Merry Christmas		The snowman is wearing a scarf and a hat.



NEW YEAR TREES OF EKATERINBURG

In the Circus



In the district of Elmarsh



In the centre of the city





1. New Year ornamentation
2. The day when Jesus was born
3. Santa's life's companion
4. It carries Santa's sleigh
5. You find it under the New Year tree

6. ... Christmas
7. Santa's surname
8. The main dish on the Christmas table
9. A particle coming down from the sky in winter





A very Merry Christmas and a prosperous New Year!